

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Traducción especializada B (I) INGLÉS
Módulo:	TRADUCCIÓN
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Español / Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	Inma Mendoza García
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Profesora Contrada Doctora
Horario de tutorías:	Por determinar
Número de despacho:	10/04/06
E-mail:	imengar@upo.es
Teléfono:	954977339

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Traducción Especializada B I Inglés con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de esta tipología textual. Iniciación a la práctica profesional.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Una vez asentadas las bases competenciales del proceso traductor en cursos anteriores, de mano de las asignaturas de introducción y generales de traducción y de las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos especializados de diversa índole que son representativos de la práctica profesional. Asimismo, en esta asignatura se trabaja no solo la calidad de la traducción sino la ejecución del proceso de trabajo en condiciones que van pareciéndose cada vez más al ritmo y tipo de trabajo del traductor profesional. Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el tercer curso constituye un inicio a la consolidación de la competencia traductora profesionalizada y, en este objetivo, la Traducción especializada B I. Inglés es, sin duda, una asignatura clave. Asimismo, la Traducción especializada B I. Inglés se complementa muy bien, en este nivel, con otras asignaturas relacionadas que fomentan un aprendizaje en red significativo: Informática aplicada a la Traducción II, Traducción de *software* y páginas web, o optativas como la Maquetación y la Traducción audiovisual, constituyen un engranaje adecuado para ir afianzando la competencia experta deseada. Además, presenta una continuación curricular con las asignaturas de cuarto Traducción especializada B II. Inglés y Técnicas de traducción inversa.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda: nivel de inglés adecuado (se recomienda tener aprobadas las asignaturas obligatorias de primero y segundo relacionadas con el uso de la lengua inglesa y con las fuentes culturales); nivel de lengua española adecuado, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares superadas (Fundamentos de la Teoría de la Traducción y la Interpretación, Introducción a la Práctica de la Traducción, Documentación aplicada a la Traducción, Informática aplicada a la Traducción I). Aunque el profesorado de la asignatura intenta adaptar su docencia al nivel del alumnado, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, webs especializadas y consulta a expertos.
- Realizar traducciones científicas y técnicas dentro de unos plazos límite y con resultados de calidad.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Bloque I: Introducción a la traducción especializada

- 1.1. Características generales de la traducción de textos especializados.
- 1.2. Parámetros de calidad de la traducción de textos especializados.

Bloque II: Traducción científica

- 2.1. Introducción a la traducción científica: principales dificultades, tipos de errores, rasgos estilísticos, tipologías y géneros textuales y recuperación de fuentes documentales fiables.
- 2.2. Encargos de traducción científica.

Bloque III: Traducción técnica

- 3.1. Introducción a la traducción técnica: principales dificultades, tipos de errores, rasgos estilísticos, tipologías y géneros textuales y recuperación de fuentes documentales fiables.
- 3.2. Encargos de traducción técnica

Bloque IV: Traducción científico-técnica

Encargos de traducción científico-técnica.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida en un grupo de EB y tres de EPD por línea, con un equilibrio entre actividades teóricas y prácticas.

Introducción

Sesión interactiva introductoria de los principios procesuales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora especializada.

EB:

- Sesiones interactivas introductorias a la traducción especializada.
- Sesiones interactivas introductorias de los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado.
- Sesiones interactivas dedicadas a la identificación y la clasificación de errores en la traducción de textos científicos y técnicos.

GUÍA DOCENTE

- Sesiones interactivas dedicadas a la labor documental y la localización de recursos fiables para la traducción de textos científicos y técnicos.

EPD:

- Sesiones interactivas dedicadas al debate y a la corrección de la labor de documentación terminológica realizada de forma autónoma por los alumnos previa a la traducción de los textos. El día de la corrección, el profesor/la profesora podrá solicitar a varios alumnos que presenten y defiendan parte de su glosario terminológico ante el resto de la clase.
- Sesiones interactivas dedicadas al debate y a la corrección de las traducciones realizadas de forma autónoma por los alumnos. El día de la corrección, el profesor/la profesora podrá solicitar a varios alumnos que presenten y defiendan parte de su traducción ante el resto de la clase.
- Puntualmente, podrán dedicarse algunas sesiones a la labor documental y a la traducción de textos en el aula.

RECURSOS

La asignatura requiere de forma obligada la docencia en aula de informática con conexión a Internet, tanto en las EB como en la EPD, pues, de otro modo, es instrumentalmente imposible abordar el proceso teórico-práctico de la traducción especializada: documentación experta en fuentes impresas y virtuales; contabilización de palabras y análisis de incidencia de términos con herramientas informáticas; trabajo de revisión ortotipográfica y estilística sobre documento electrónico; homogeneización terminológica y estilística con procesos electrónicos; trabajo traductológico vinculado a la maquetación y edición; integración de herramientas auxiliares en el proceso traductor normal.

7. EVALUACIÓN

PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

Una **prueba de traducción de un texto científico**, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de 2 horas-2 horas, 15 min. (en función del grado de dificultad del texto). Para realizar esta prueba de traducción los alumnos dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se proporcionarán los datos siguientes: el tema concreto del texto, la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. Esta prueba representará el **35%** del valor total de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Una **prueba de traducción de un texto técnico o científico-técnico**, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de 2 horas-2 horas, 15 min. (en función del grado de dificultad del texto). Para realizar esta prueba de traducción los alumnos dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se proporcionarán los datos siguientes: el tema concreto del texto, la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. Esta prueba representará el **65%** del valor total de la asignatura.

Para poder hacer media entre las calificaciones obtenidas en ambas pruebas de traducción en la primera convocatoria será imprescindible:

- Presentarse a las dos pruebas
- Aprobar la segunda prueba
- Obtener una media entre las dos pruebas superior al 5 (sobre 10)

SEGUNDA CONVOCATORIA

Caso 1: En caso bien de no haber superado la segunda prueba o de no haberse presentado, la recuperación de la asignatura en la segunda convocatoria consistirá en una prueba de traducción de un texto científico-técnico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de 2 horas-2 horas, 15 min. (en función del grado de dificultad del texto). Para realizar esta prueba de traducción los alumnos dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se proporcionarán los datos siguientes: el tema concreto del texto, la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. La calificación obtenida en esta prueba en esta segunda convocatoria representará el mismo porcentaje que en la primera convocatoria (65%) y hará media con la calificación obtenida en la primera prueba en la primera convocatoria.

Caso 2: En caso bien de no haberse presentado a la primera prueba, la recuperación de la asignatura en la segunda convocatoria consistirá en una prueba de traducción de un texto científico-técnico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de 2 horas-2 horas, 15 min. (en función del grado de dificultad del texto). Para realizar esta prueba de traducción los alumnos dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se proporcionarán los datos siguientes: el tema concreto del texto, la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. La calificación obtenida en esta prueba en esta segunda convocatoria representará el mismo porcentaje que la primera prueba en la primera convocatoria (35%) y hará media con la calificación obtenida en la segunda prueba en la primera convocatoria.

Caso 3: En caso bien de no haber superado ninguna de las pruebas o de no haberse presentado a ninguna, la recuperación de la asignatura en la segunda convocatoria consistirá en una única prueba de traducción de un texto científico-técnico, de una

GUÍA DOCENTE

extensión aproximada de 350 palabras y una duración de 2 horas-2 horas, 15 min. (en función del grado de dificultad del texto). Para realizar esta prueba de traducción los alumnos dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se proporcionarán los datos siguientes: el tema concreto del texto, la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. La calificación obtenida en esta prueba en esta segunda convocatoria representará el porcentaje total de la asignatura (100%).

Caso 4: El alumno que desee presentarse a la segunda convocatoria con el objetivo de subir nota deberá presentarse a una única prueba, que consistirá en la traducción de un texto científico-técnico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de 2 horas-2 horas, 15 min. (en función del grado de dificultad del texto). Para realizar esta prueba de traducción los alumnos dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se proporcionarán los datos siguientes: el tema concreto del texto, la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. La calificación obtenida en esta prueba en esta segunda convocatoria representará el porcentaje total de la asignatura (100%), lo que significa que se parte de cero y, por tanto, no se guarda ninguna de las calificaciones obtenidas en ninguna de las dos pruebas de traducción realizadas en la primera convocatoria.

ALUMNOS DE LA UPO EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO PUEDAN ASISTIR A CLASE:

Los alumnos en programas de movilidad que estén matriculados de esta asignatura en la UPO y los alumnos que, por causa debidamente justificada, no puedan asistir a clase, seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas, mediante correo electrónico, sobre el desarrollo de la asignatura u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada, por ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de sus compañeros.

Asimismo, por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, por no haber asistido a las clases, no se tendrá en cuenta la evaluación continua. Esto implica que estos alumnos serán evaluados exclusivamente mediante la prueba de traducción de carácter bidisciplinar "científico-técnica", que representará el valor total de la asignatura: 100%. Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de enero/febrero y la convocatoria de junio.

Todos estos alumnos deberán comunicar al profesor/a su situación durante las dos primeras semanas del inicio del semestre.

GUÍA DOCENTE

8. BIBLIOGRAFÍA

RECURSOS LINGÜÍSTICOS

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005) CREA, Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española. Disponible en <http://corpus.rae.es/creanet.html>.

FUNDÉU, Fundación del Español Urgente (2016) Disponible en <http://www.fundeu.es/>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010) *Diccionario de la lengua española* [Internet] 22a ed. Disponible en <http://www.rae.es/rae.html>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005) *Diccionario panhispánico de dudas* [Internet] Disponible en <http://www.rae.es/rae.html>.

TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

MANUALES Y MONOGRAFÍAS

ALEJANDRO, Manuel y ASTETE, BOBENRIETH (1994) *El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica*. Granada: EASP.

CALDEIRO, Ma A. *et al.* (1993) *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.

DAY, Robert A. (1990) *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Organización Panamericana de la Salud. Washington: The Oryz Press.

GONZALO GARCÍA, C. Y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, D.L

HUTH, Edward J. (1992) *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, cop. Versión española Marta Pulido.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat Editores (Colección Manuales Salvat).

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

NAVARRO, F. (2000) *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Doctor Antonio Esteve.

GUÍA DOCENTE

RICO-VILLADEMOROS, F. Y ALFARO, V. (co-ords.) (2009) *La redacción médica como profesión: Qué es y qué hace el redactor de textos médicos*. Barcelona: Esteve,

ARTÍCULOS CIENTÍFICOS

CLAROS, M. G. (2008): “Un poco de estilo en la traducción científica: aquello que quieres conocer pero no sabes dónde encontrarlo”, *Panacea@*, 9 (28): 145-158. Disponible en www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_revistilo-claros.pdf.

CLAROS, M.G. (2006): “Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)”, *Panacea@*, 7 (23): 89-94. Disponible en www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea23_junio2006.pdf.

GARCÍA-IZQUIERDO, I. & CONDE, T. (2014) “Necesidades documentales del traductor médico en España”, *TRANS*, 18: 141-162. Disponible en http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_141-162_art1.pdf

MARSH, M. (n.d.). Algunas consideraciones sobre la traducción médica. Disponible en Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/marsh.htm>.

MAYOR SERRANO, B. (2010) “Revisión y corrección de textos médicos destinados a los pacientes... y algo más”, *Panacea@*, 11 (31): 29-36 . Disponible en http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n31_revistilo_MayorSerrano.pdf.

MENDILUCE CABRERA, G. (2002) “El gerundio médico”, *Panacea@*, 3 (7): 74- 78. Disponible en www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea7_Marzo2002.pdf.

MUÑOZ-MIQUEL, A. (2014) “El perfil y las competencias del traductor médico desde el punto de vista de los profesionales: una aproximación cualitativa”, *TRANS*, 18: 163-181. Disponible en http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_163-181_art2.pdf

ZORRILLA (2003) “Medicina animi”, *Panacea@*, 4 (12): 114-122. Disponible en www.tremedica.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea12_junio2003.pdf.

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

NAVARRO, Fernando A. (2013) *COSNAUTAS - Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición). Disponible en <http://www.cosnautas.com/index.php?pag=librorrojo>. (Entrar con usuario y contraseña: olavide / olavide) 3 licencias).

NAVARRO, Fernando A. (2000) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

GUÍA DOCENTE

RANM, Real Academia Nacional de Medicina (2011) *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

OTROS DICCIONARIOS

ALBIN, Verónica S. (1994) *Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English*. Houston (Texas): PCM Translation Resources.

BRAIER, L. (1988) *Diccionario enciclopédico de Medicina Jims*. Barcelona: Jims.
Diccionario médico Roche. 1993. [¿?]: Doyma.

Diccionario terminológico de ciencias médicas (1999) Barcelona [etc.]: Masson. 13^a ed., reimp.

Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations (2001) Philadelphia: Hanley & Belfus.

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. WA Newman Dorland: Books.

HAWTHORN, Jan. (2003) *Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs*. Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).

HOOFF, Henri van. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Albolote (Granada): Comares.

ILLERA MARTÍN, Mariano (1994) *Diccionario de acrónimos, con símbolos y abreviaturas, para las Ciencias de la Salud*. Madrid: Fundación Wellcome España.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999) *Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, 1933-* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

McELROY, Onyria Herrera (1996) *Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary. Diccionario médico, español-inglés, inglés-español*. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.

Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary (2002) St. Louis [etc.]: Mosby.

PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, *et al.* (2001) *Diccionario de Ciencias de la Salud*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

RUIZ TORRES, Francisco (2000) *Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés*. Valladolid: Zirtabe.

STEDMAN, Thomas Lathrop (1999) *Diccionario de ciencias médicas: bilingüe, inglés-*



GUÍA DOCENTE

español, español-inglés. Buenos Aires; Madrid: Editorial Médica Panamericana.

TRADUCCIÓN TÉCNICA

DICCIONARIOS RECOMENDADOS

Routledge Spanish Technical Dictionary (CD-ROM)

OTROS DICCIONARIOS

Acceso on-line a través de la Biblioteca UPO:

Dictionary of Computing (Oxford, monolingüe)

A Dictionary of Ecology (Oxford, monolingüe)

A Dictionary of The Internet (Oxford, monolingüe)

McGraw-Hill Dictionary of Engineering (monolingüe)

A Dictionary of Weights, Measures, And Units (Oxford, monolingüe)

Visual English Dictionary (Oxford, monolingüe)

Dictionary of Information Technology (Penguin, monolingüe)

The Illustrated Dictionary of Electronics (McGraw-Hill, monolingüe)

Dictionary of Information Science And Technology (monolingüe)

OTROS DICCIONARIOS NO DISPONIBLES ON-LINE

Diccionario técnico inglés-español, español-inglés/Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English (1996) Beigbeder Atienza, F. Madrid : Díaz de Santos.

MANUALES

Jiménez Serrano, Oscar (2002) *La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional*. Granada: Comares.

Mossop, Brian (2002) *Revising and Editing for Translators*. Manchester,. UK, St. Jerome Publishing.